Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | oczekując ― szczęśliwej nadziei i objawienia się ― chwały ― wielkiego Boga i Zbawiciela naszego Pomazańca Jezusa, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | czekając na szczęśliwą nadzieję i objawienie się chwały wielkiego Boga i Zbawiciela naszego Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w oczekiwaniu\* szczęśliwej nadziei\*\* i pojawienia się chwały\*\*\* \*\*\*\* wielkiego Boga i Zbawcy naszego, Jezusa Chrystusa,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | czekając na szczęśliwą nadzieję\* i pokazanie się chwały wielkiego Boga i Zbawiciela naszego, Jezusa Pomazańca, [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | czekając na szczęśliwą nadzieję i objawienie się chwały wielkiego Boga i Zbawiciela naszego Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzywa nas również do czekania na spełnienie się cudownej nadziei i objawienie się chwały naszego wielkiego Boga i Zbawcy, Jezusa Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oczekując błogosławionej nadziei i chwalebnego objawienia się wielkiego Boga i Zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczekując onej błogosławionej nadziei i objawienia chwały wielkiego Boga i zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oczekiwając błogosławionej nadzieje i przyszcia chwały wielkiego Boga i zbawiciela naszego Jezusa Chrystusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oczekując błogosławionej nadziei i objawienia się chwały wielkiego Boga i Zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oczekując błogosławionej nadziei i objawienia chwały wielkiego Boga i Zbawiciela naszego, Chrystusa Jezusa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oczekując spełnienia się błogosławionej nadziei i objawienia się chwały naszego wielkiego Boga i Zbawiciela, Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oczekując szczęśliwego spełnienia nadziei i ukazania się chwały wielkiego Boga i naszego Zbawiciela, Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | czekając na ową szczęśliwą nadzieję, na objawienie się chwały wielkiego Boga i Zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i cieszyć się nadzieją, że wielki Bóg i nasz Zbawiciel ukaże się w pełni swojego blasku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oczekując z radosną nadzieją chwalebnego przyjścia wielkiego Boga i Zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | очікуючи блаженної надії і появи слави великого Бога й Спасителя нашого Ісуса Христа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oczekując na błogosławioną nadzieję i objawienie się chwały wielkiego Boga oraz naszego Zbawiciela, Jezusa Chrystusa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i oczekiwać wciąż błogosławionego wypełnienia naszej niewzruszonej nadziei, którą jest objawienie się Sz'chiny naszego wielkiego Boga i objawienie się naszego Wyzwoliciela Jeszui Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oczekując szczęśliwej nadziei i chwalebnego ujawnienia się wielkiego Boga oraz naszego Wybawcy, Chrystusa Jezusa, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oczekujemy bowiem wspaniałej chwili, w której ukaże się chwała wielkiego Boga i naszego Zbawiciela, Jezusa Chrystusa. |

1. 1) <x>530 1:7</x>; <x>570 3:20</x>; <x>590 1:10</x>; <x>650 9:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. niosącej szczęście nadziei, μακαρίαν ἐλπίδα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pojawienie się chwały, ἐπιφάνεια τῆς δόξης : ἐπιφάνεια w <x>620 1:10</x> określa wcielenie się Chrystusa w czasie pierwszego pojawienia się (<x>630 2:11</x>), tu odnosi się do Jego drugiego przyjścia lub pojawienia się, pod. jak w <x>610 6:14</x>; <x>620 4:1</x>, 8. W <x>600 2:8</x> ἐπιφάνεια i παρουσία (częstsze) pojawiają się razem w odniesieniu do przyszłego przyjścia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 16:27</x>; <x>470 25:31</x>; <x>520 5:2</x>; <x>670 4:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) wielkiego Boga i Zbawcy naszego, Jezusa Chrystusa, τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστου : rodz. przed wielki wskazuje, że zgodnie z GS, w konstrukcji rodz. – rz – καί – rz, gdy oba rzeczowniki są w lp, odnoszą się do osoby i są pospolite (tj. nie stanowią imion własnych), zawsze chodzi o ten sam obiekt, np. przyjaciel i brat, Bóg i Ojciec, a zatem nasz Pan określony jest jako Bóg i Zbawca (<x>680 1:1</x>, 11; Jd 4). Bóg i Zbawca mogą być uznane za rz pospolite, a nie imiona własne, gdyż jak wykazał Sharp, w grece imię własne nie przyjmuje lm. Ponieważ zarówno Bóg (θεός ), jak i Zbawca (σωτήρ ) występują w lm, nie są imionami własnymi i dlatego dotyczy ich zasada Sharpa (<x>630 2:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>610 1:1</x>; <x>680 1:1</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Tu o przedmiocie nadziei. [↑](#footnote-ref-8)